

聖書翻訳比較の散歩道

霊妙なる議士

以下、Isa 9 : 6 の翻訳比較ノ-トです。

日本語翻訳比較

[文語] 政事^{まつりごと}はその肩にあり その名は^{きめう}奇妙また議士 また大能の神 とこしえのちゝ 平和の君ととなえられん

[口語訳] ひとりのみどりごがわれわれのために生れた、ひとりの男の子がわれわれに与えられた。まつりごとはその肩にあり、その名は、「霊妙なる議士、大能の神、とこしえの父、平和の君」ととなえられる。

[新改訳] ひとりのみどりごが、私たちのために生まれる。ひとりの男の子が、私たちに与えられる。主権はその肩にあり、その名は「不思議な助言者、力ある神、永遠の父、平和の君」と呼ばれる。

[新共同] ひとりのみどりごがわたしたちのために生まれた。ひとりの男の子がわたしたちに与えられた。権威が彼の肩にある。その名は、「驚くべき指導者、力ある神 / 永遠の父、平和の君」と唱えられる。

[関根清三] 主権はその肩にあり、奇しき議官¹、力強い神、永遠の父、平和の君主、と呼ぶ。

[関根正雄] 支配はその肩におかれ、その名を呼んで不思議な議官、神的勇者、永遠の父、平和の君と称える。

[尾山訳] その方に主権が与えられ、「すばらしいカウンセラー」、「全能の神」、「永遠の父」、「平和の君」と呼ばれる。

[LBI] その子は、「すばらしい助言者」「全能の神」「永遠の父」「平和の君」という肩書きをもらいます。

and his name shall be called **Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.**

Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom
— JPS
and this is the name they give him:

**Wonder-Counsellor, The Mighty-God,
/ Eternal-Father, Prince-of-Peace —
Jerus**

**And his Name hath been called / Won-
derful Counsellor, / Mighty God, / Fa-
ther of futurity, / Prince of Prosperity
— Rhm**

**and he has been named Wise Guide,
Strong God, Father for ever, Prince of
Peace — Bas**

**They name him Wonder-Counselor, God-
Hero, / Father-Forever, Prince of Peace
— NAB**

**What name shall be given him? Peerless
among counsellors, the mighty God,
Father of the world to come, the Prince
of peace — Knox**

**and he shall be called / in purpose won-
derful, in battle God-like, / Father for
all time, Prince of peace — NEB**

英語翻訳比較

[NIV]

9:6 For to us a child is born, / to us a son is given, / and the government will be on his shoulders. / And he will be called / Wonderful Counselor, {[6] Or <Wonderful, Counselor>} Mighty / God, / Everlasting Father, Prince of Peace.

[NKJV]

For unto us a Child is born, Unto us a Son is given; And the government will be upon His shoulder. And His name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

[TEV]

A child is born to us! / A son is given to us! / And he will be our ruler. / He will be called, "Wonderful Counselor," / "Mighty God," "Eternal Father," / "Prince of Peace."

¹ 岩波訳 補注 用語解説 議官 宮廷の一員で、王の顧問。

LXE 1850年代の翻訳(LXXの英語直訳)

For a child is born to us, and a son is given to us, whose government is upon his shoulder: and his name is called the Messenger of great counsel: for I will bring peace upon the princes, and health to him.

LXX (9:5)

o[ti paidion egennhgh himi[h ui[oj kai. edogh himi[ou- h arch. egennhgh epi. tou/wmou autou/kai. kaleitai to. onoma autou/mega[h[boul h[aggel o[egw. gar axw eirhnhn epi. touj arcontaj eirhnhn kai. ugieian autw[

<コメント>

LXXでは、大能の神、とこしえの父が~~削除され~~、BHSにない health (ugieia) が追加される。
紀元前、LXXのイザヤ書担当翻訳者は、このメシアをどのように理解していたのであろうか？
古代の人々にとって、健康(Well being)とは何を意味していたのだらうか？

さらに、この失われた「大能の神」を回復しようとする動きはあったのだらうか？ Rahlfsの本文批評欄を見ると、そこに、その証拠が記されていた。

|| ~~Θ~~ημιν bis] 1^o υμ. Q*Cr†, 2^o υμ. S*A† | και 1:
> B | καλειται] -λεσει A† | αγγελος] + θαυμαστος συμβουλος θεος(>A†) ισχυ-
ρος εξουσιαστης αρχων ειρηνης πατηρ του μελλοντος αιωνος AS*LC (in O sub
*) | εγω γαρ αξω] αξω γαρ BLC | ειρηνην ult. AQS*L] > BS*C

©日本コンピュータ聖書研究会 2006